

Republic of Iraq  
Ministry of Higher Education and Scientific Research  
Mosul University / College of Arts  
Adab Al-Rafidayn Journal



# *Adab Al-Rafidayn Journal*

**A refereed quarterly scientific journal  
Issued by College of Arts - University of Mosul  
Supplement**

**Vol. Ninety / year Fifty- Second**

**Rabi al-Thani - 1444 AH / November 1/11/2022 AD**

**A special issue about the tenth conference of the College  
of Arts / University of Mosul**

**The journal's deposit number in the National  
Library in Baghdad: 14 of 1992**

**ISSN 0378- 2867**

**E ISSN 2664-2506**

To communicate:

[radab.mosuljournals@gmail.com](mailto:radab.mosuljournals@gmail.com)

URL: <https://radab.mosuljournals.com>



# *Adab Al-Rafidayn Journal*

**A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches  
in the field of arts and humanities both in Arabic and English**

Supplement Vol. Ninety / year Fifty- Second / Rabi al-Thani- 1444 AH / November 2022 AD

**Editor-in-Chief:** Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (**Information and Libraries**), College of Arts / University of Mosul / Iraq

**managing editor:** Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (**Arabic Language**)  
College of Arts / University of Mosul / Iraq

**Editorial Board Members**

Prof. Dr.Hareth Hazem Ayoub (**Sociology**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (**English Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (**Arabic Language**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al- Gharaibeh (**Arabic Language**) College of Arts / Al- Zaytoonah University / Jordan.

Prof. Dr. Qais Hatem Hani (**History**) College of Education / University of Babylon / Iraq

Prof. Dr.Mustafa Ali Al-Dowidar (**History**) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.

Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (**media**) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.

Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (**Turkish Language and Literature**) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.

Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (**Information and Libraries**) Faculty of Arts / University of Alexandria.

Prof. Dr. Claude Vincents (**French Language and Literature**) University of Chernobyl Alps / France.

Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (**English Literature**) University of Durham / UK.

Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (**Philosophy**) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

**Linguistic Revision and Follow-up:**

**Linguistic Revision :** Lect. Dr. Khaled Hazem Aidan

Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood

**Follow-up:**

Translator Iman Gerges Amin

Translator Naglaa Ahmed Hussein

- Arabic Reviser

- English Reviser

- Follow-up .

- Follow-up .

## Publishing instructions rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link:

[https://radab.mosuljournals.com/contacts?\\_action=signup](https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=signup)

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link:

[https://radab.mosuljournals.com/contacts?\\_action=login](https://radab.mosuljournals.com/contacts?_action=login)

3- The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4-File formats for submission to peer review are as follows:

- Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16point / content : at 14point / Margins: at 10 point ), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.
- Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. List of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)
- The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it pass the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism , and if the two experts disagree –it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research .

5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:

- The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.

- A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.

- The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.

- The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.

- presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6-The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:

- There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).

- The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.

- The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.

- There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.

- The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.

- Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.

- The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and choose what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting , quoting form these sources.

- The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

### **Editor-in-chief**

## CONTENTS

Title	Page
<i>Assessing the Translation of Quranic Implicit Negation into English</i> Abdul Rahman Ahmed Abdul Rahman	1 - 22
<i>Ideological Constraints In Translation</i> Zahraa Rabie Muhammad Qasim Agha Luqman A. Nasser	23 - 32
<i>The Effect of Mistranslating Arabic Conjunctives on the Argumentative Texts into English</i> Salem Yahya Fathi	33 - 54
<i>L'Islamisme caché de Victor Hugo</i> Mu'ayad A. Abdul-Hasan Zahraa Moayed Abbas	55 – 68
<i>Monde arabe et Occident : Les deux grandes périodes de contact</i> Magdy Abdel Hafez Saleh	69 – 94
<b>OSMANLI DÖNEMİ TÜRK EDEBİYATINDA İZ BIRAKAN MUSULLU ŞAİRLER</b> Ahmed İçli	95 – 118
<b>TÜRKİYE'DE ARAPÇA ÖĞRETİMİNDE KÜLTÜRÜN ETKİSİ</b> Badri Aslan	119 – 128
<i>Arapça Öğretim Metodu: Türkiye Örneği</i> Mohammed Mekin	129 – 158
<i>L'humanisme arabisant : la première grammaire de l'arabe publiée en Europe occidentale</i> Emilie Picherot	159 – 176
<i>Old Arabic Dialects in the Noble Quran with Reference to Translation into English</i> Yasir younis Al-Badrany	177 – 198
<i>L'expatrié entre un abri sûr et une amère nostalgie dans certaines œuvres dramatiques irakiennes contemporaines</i> Ilham Hassan Sallo	199 – 220
<i>The Translation of Al-Mushakala (Verbal Similarity) in the Prophetic Hadith into English: Problems and Strategies</i> Ziyad Anwar mahmood Albajjari	221 – 240
<b>SUBJECT COMPLEMENT AND ITS GRAMMATICAL REALIZATIONS</b> Zahraa Ahmed Othman	241 – 252

<i>La répétition : emplois et motifs dans Frère d'âme de David Diop</i> <b>Saif Adnan Al-Obaidi</b>	253 – 272
<i>Les programmes audio-visuels comme stratégie pour développer la compétence de la production écrite dans une classe de FLE</i> <b>Ali Najm Alghanami</b> <b>Abdul Rahim Abdul Rahman</b>	273 – 310
<i>L'effet de la littérature orientale du livre des Mille et une Nuits sur la narration française</i> <b>Fayhaa Hamid Khudair</b>	311 – 332
<i>L'usage des séquences vidéo dans un cours de compréhension orale (cas des étudiants de 4e année/Département du français/ Université de Mossoul/Irak</i> <b>Qatran Bashar Aljumailie</b>	333 – 376
<i>L'usage du roman-photo dans l'enseignement du FLE</i> <b>Wadah Khaled Al-Sharifi</b>	377 – 390

---

*L'humanisme arabisant : la première  
grammaire de l'arabe publiée en Europe  
occidentale*

Emilie Picherot \*

تأريخ القبول: ٢٠٢٢/١٠/١٥

تأريخ التقديم: ٢٠٢٢/٩/٢١

---

Résumé :

La première grammaire de l'arabe imprimée en Europe occidentale est celle de l'humaniste français Guillaume Postel (1510-1581). Publiée en latin, sans doute en 1540, elle promet un apprentissage complet de la langue à destination de tous les curieux et les érudits. Elle présente des caractères d'imprimerie en arabe, spécialement conçus par l'auteur. Ce n'est pas la première expérience dans ce domaine : le travail de Postel s'intègre à un vaste courant de réflexion linguistique et d'inventions techniques majeures sur la question. Difficile à lire, fautive et incomplète, elle n'est en fait que très peu diffusée mais témoigne d'un intérêt précoce et scientifique pour la langue arabe dans l'Europe humaniste. Grammaire arabe, linguistique, humanisme, Guillaume Postel.

**Introduction :**

La communication est le récit d'une enquête à propos d'un ouvrage peu connu et pourtant exceptionnel : la *Grammatica arabica* de Postel, publiée sans date et à compte d'auteur, sans doute vers 1540 et qui semble tellement pionnière qu'on peine, *a priori*, à trouver les raisons pour lesquelles Guillaume Postel (1510-1581) la publie comme les sources qui ont pu lui servir. L'ouvrage, de taille réduite (43 folios) propose une réflexion grammaticale relativement poussée et s'appuie sur un effort technique remarquable : l'impression de l'arabe par des caractères mobiles. Deux questions se posent. Pourquoi Postel publie-t-il un tel ouvrage ? Comment a-t-il appris l'arabe ? Répondre à ces questions c'est aussi s'interroger sur la place de la langue arabe dans l'enthousiasme humaniste pour l'enseignement et la diffusion des langues du monde.

---

\*Asst.Prof /Department of Modern Arts/ University of Lille/ France..

## 1 Premières tentatives d'impression de l'arabe en Europe occidentale

Postel n'est pas le premier à s'intéresser à l'arabe en Europe occidentale et il n'est pas non plus le premier à proposer une tentative d'impression de l'arabe par des caractères mobiles. Plusieurs tentatives ont été menées avant lui.

Il faut ici mentionner le travail d'un arabisant italien à l'origine d'une publication destinée à jouer un grand rôle dans la diffusion de la langue arabe : Agustino Giustiniani. Né en 1470 à Gênes, il fait ses études chez les Dominicains ordre dans lequel il entre en 1488. L'ordre des Dominicains est célèbre pour avoir développé à la fin du Moyen Age, des écoles où l'on enseignait l'arabe à des fins missionnaires de conversion. Il connaît plusieurs langues orientales à l'instar des arabisants de son temps, en plus du grec et du latin, il s'est familiarisé avec les trois principales langues sémitiques l'hébreu, le chaldéen et l'arabe. Il est nommé évêque de Nebbio en 1514. En 1517, François 1<sup>er</sup> l'appelle à Paris pour enseigner les langues sémitiques qu'il maîtrise, il officie pendant cinq ans puis rentre dans son pays sans que son enseignement ait laissé de trace, du moins pour l'arabe, en la personne d'un élève qui aurait pu lui succéder. Il meurt en 1536 laissant plusieurs ouvrages dont un nous intéresse particulièrement : le *Psalterium hebraeum, graecum, arabicum, chaldaeum, cum tribus latinis interpretationibus et glossi*<sup>1</sup>.

Il s'agit d'une prouesse typographique sans précédent. L'ouvrage présente les psaumes sur une double page divisée en huit colonnes. L'arabe, non vocalisé, occupe la colonne de gauche de la page de droite. Imprimé à Gênes en 1516 par Petrus Paulus Porrus, l'objet s'insère dans un projet vaste qui inclut les langues sémitiques dans un groupe de langues savantes. L'arabe est ainsi le support totalement désislamisé d'un texte reconnu par les chrétiens. Le Psautier constitue la première expérience typographique arabe, pour réaliser l'impression, des caractères arabes ont été fondus et leur

---

1 *Psalterium, hebraeum, graecum, arabicum et chaldaeum, cum tribus latinis interpretationibus et glossis*, ed. et trad. Agostino Giustiniani, Gênes, Petrus Paulus Portus, 1516.

forme, très lisible, est remarquable. L'ouvrage résout le problème lié au changement de forme des lettres arabes en fonction de leur place dans le mot sans résoudre la question de la vocalisation.

On peut se demander pour quelle raison Giustiniani produit, si tôt dans le siècle, un tel ouvrage. Aucune réflexion linguistique n'accompagne le Psautier, les colonnes en hébreu, en arabe, en « chaldéen » ou tout simplement en grec ne s'adressent qu'à un lecteur déjà savant dans ces langues. L'influence missionnaire des Dominicains est sans doute importante et l'idée de diffuser un matériel religieux chrétien dans une langue ressentie comme extrêmement diffusée tient à ce projet que l'objet, pourtant, dépasse.

## 2 L'adamisme linguistique

Dans *L'imaginaire de la Renaissance*, Claude-Gilbert Dubois rend compte de l'importance de la réflexion, dans l'Europe de la Renaissance, sur l'un et le multiple en matière linguistique<sup>2</sup>. Cet imaginaire repose sur une réinterprétation du mythe de Babel qu'il faut dépasser en montrant d'une part l'antériorité fondatrice de la langue hébraïque mais aussi par le constat d'une familiarité entre les différentes langues qui ne sont, dans cette perspective, que des avatars d'un hébreu divin conservé après Babel par une tribu qui n'aurait pas participé à la construction de la tour.

Ces trois volets : pureté originelle, chute et rédemption, constituent un schéma d'explication d'origine chrétienne qui se projette sur l'histoire de la langue, comme sur tout fait, dans une civilisation où il n'y a pas d'autre possibilité de penser. Toutefois les techniciens de la langue –humanistes philologues, linguistes polyglottes – ne raisonnent pas avec ces critères théologiques : leur éloge de la variété des langues se combine pragmatiquement à un souci de communication qui pose les bases d'une science de la transcription<sup>3</sup>.

L'adamisme linguistique dont il est question est bien présent comme principe premier des réflexions linguistiques de Guillaume Postel

---

2 Paris, Eurédit, 2012, notamment p. 49 et suivantes qui étudient le « logos ».

3 *Op. cit.*, p. 52.

par exemple, il est peut-être aussi le fait d'Agostino Giustiniani mais la présentation de son ouvrage incite à compléter cette remarque puisque les colonnes sont mises sur le même plan et qu'elles impliquent, par la disposition matérielle du livre comme par l'absence de discours métalinguistique, que le lecteur ne retrouve pas seulement la langue perdue mais sache évoluer dans l'ensemble des colonnes présentées. Il s'agit d'un livre monde qui présente aux yeux du lecteur la diversité des langues écrites. C'est en définitive la langue arabe qui est la plus étrange dans ce contexte puisqu'elle n'est pas associée au christianisme de manière aussi claire, pour un érudit, que le grec, l'hébreu ou le chaldéen. On pourrait répondre que Giustiniani l'intègre par souci d'exhaustivité, notion essentielle pour comprendre le projet postellien du *Duodecim linguarum characteribus*<sup>4</sup> et qui, si l'on en croit son échec à se procurer les caractères typographiques arabes de Porrus, a été ressenti comme un concurrent direct voire indélicat. Le Génois produit en effet un ouvrage qui témoigne de sa grande érudition. Il n'est pourtant pas certain que cette seule idée de l'exhaustivité suffise à expliquer la présence de l'arabe. En tant que langue sémitique, elle assure peut-être le rôle d'une langue bâtarde plus proche de l'hébreu que le latin par exemple et donc plus légitime d'être apprise pour cette raison même. Dans le cadre de notre étude, on pourrait avancer que son inclusion vise en fait à prouver l'universalité du christianisme. Le Dominicain Giustiniani n'est sans doute pas sans savoir que les Psaumes attribués à David font partie des textes que les trois monothéismes partagent. Très présents dans la liturgie juïque ils sont aussi cités par le Coran qui le désigne par le terme *zabur*. Le corpus est cité dans les sourates IV (Les femmes, verset 163), XVII (le Voyage nocturne, verset 55) et XXI (Les prophètes, verset 105). La démarche de Giustiniani va ainsi au-delà de la réflexion linguistique pour proposer une déclinaison dans cinq langues différentes un corpus reconnu par les trois monothéismes. Il ne s'agit pas de traduction mais bien d'inclusion dans une série très fermement organisée et qui doit concourir, grâce aux gloses en latin,

---

44 Guillaume Postel, *Linguarum Duodecim characteribus*, Paris, Lesculier, 1538.

à l'affirmation de la supériorité d'une lecture chrétienne de ce corpus commun. Il n'est pas question en effet d'inclure des gloses coraniques ou hébraïques, les colonnes dans les langues majoritaires des deux autres monothéismes, de toute façon illisibles pour la majorité des contemporains du Génois, ne sont présente que comme des témoins muets de la démonstration largement dominée par le latin ce qui constitue un tour de force rhétorique en faisant de cette présence un consentement tacite.

La diffusion du Psautier joue pourtant un rôle fondamental dans l'apprentissage et la diffusion de l'arabe par la suite puisqu'il permet à des personnes comme le Flamand Nicolas Clénard, par exemple.

Le projet d'édition de manuscrits arabes, que la fonte de caractères typographique aurait pourtant permis, fait long feu. Il faut attendre la *Grammaire arabe* de Postel en 1540 pour retrouver un exemple aussi important d'impression typographique de l'arabe. Pourtant, même sur ce plan technique, le *Psautier* de Giustiniani montre que l'arabe n'est pas impropre à l'impression et que cette langue fait partie des langues légitimement, érudites élément sur lequel l'ensemble des linguistes s'accordent au XVIème siècle, même lorsqu'ils ne sont pas arabisants. La langue arabe n'est pas réservée, dans ces deux cas, aux seuls musulmans et elle se détache du Coran puisque des textes reconnus par les chrétiens ont pu être conservés dans cette langue.

La France a, *a priori*, beaucoup moins de raisons que l'Espagne ou l'Italie de s'intéresser à la langue arabe et qui devient pourtant rapidement au XVIème et pour longtemps, le pays d'Europe occidentale le plus avancé dans les études arabes en institutionnalisant très tôt son enseignement et donc sa diffusion.

### 3 Le rôle de Postel

Le contexte français dans lequel Guillaume Postel publie sa *Grammatica arabica* est spécifique : l'islam n'est ni une menace ni vraiment familier et l'arabe, comme l'hébreu, fait partie de ces langues impossibles, généralement citées au XVIème siècle non pas pour ce qu'elles sont mais pour ce qu'elles représentent, des langues

réservées à des érudits frappés de folie. L'ouvrage de Josée Balagna Coustou présente pourtant les choses sous un jour sensiblement différent.

Au matin du XVI<sup>ème</sup> siècle, admettons que personne n'enseigne l'arabe à l'université de Paris, ni nulle part ailleurs dans le royaume de France. En Italie, depuis plusieurs années, les érudits qui s'intéressent à l'arabe n'entreprennent son étude qu'à la suite du grec, du latin, de l'hébreu et de concours avec ce qu'ils nomment le chaldéen ou le chaldaique. Or, dans l'enseignement parisien, le grec, le latin et a fortiori l'hébreu se frayent à grand peine une voie sérieuse tandis que le vieux désir de promouvoir les langues dites orientales demeure toujours vivant comme un vœu pieux sans cesse reformulé<sup>5</sup>.

Arrêté par le pape Léon X, Giustiniani est suspecté d'avoir participé à une tentative d'assassinat, il est soutenu par les Français Etienne Poncher et Guillaume Petit et c'est donc en France qu'il trouve refuge ce qui fournit à l'université parisienne son premier professeur en langue sémitique. François 1<sup>er</sup> joue un rôle majeur dans les premières tentatives d'enseignement et de diffusion de l'arabe car il soutient de façon très active des personnages qui en ont eux-mêmes défendu l'enseignement. L'amour que porte Guillaume Postel à ce très regretté roi n'est pas sans lien avec ce rôle majeur qu'il décrit dans ses *Paralipomènes de la vie de François 1<sup>er</sup>* en faisant allusion aux nombreux recrutements d'érudits notamment dans les domaines des langues grâce au Collège des Trois Langues (latin, grec, hébreu).

C'est grâce à ces débuts que, par l'émulation de la volonté royale, en moins de quatre ans, la seule ville de Paris

---

5 *Arabe et humanisme dans la France des derniers Valois*, préface d'André Miquel, Paris, Maisonneuve et Larose 1989, p. 19.

comptait plus de six cents genres gens d'une science distinguée<sup>6</sup>.

Désireux de rompre avec la Vulgate enseignée à la Sorbonne, Guillaume Budé met en place un collègue qui répondrait, enfin, au Concile de Vienne et où l'on enseignerait le grec, l'hébreu, le chaldéen et l'arabe. Giustiniani est nommé premier maître en langue hébraïque et publie en 1520 la *Grammaire de Moïse Kimhi*. Josée Balagna Coustou rappelle qu'aucune trace d'activité en arabe ne peut être relevée mais Giustiniani possède des manuscrits arabes, langue qu'il connaît. Il envoie des « rudiments d'arabe » à Gille de Viterbe et a présidé au travail du psautier polyglotte. Des « livres en arabe » sont signalés à la Bibliothèque royale et d'après les travaux de Gerge Vajda et Yvette Sauvan, d'un de ces « Arabici libri » serait *l'Alfiyya*, grammaire maghrébine d'Ibn Malik très diffusée dans le monde arabe en plus particulièrement en Afrique du Nord et qui était donc à la disposition de Guillaume Postel quand il a rédigé sa propre grammaire. Pour Postel comme pour l'ensemble des humanistes arabisants en Europe en dehors de l'Espagne, la porte d'entrée dans la langue arabe est l'hébreu. Josée Balagna Coustou remarque ainsi :

Pic de la Mirandole, Gille de Viterbe, Giustiniani Aléandre s'appliquent d'abord à l'hébreu. Ce premier effort leur sert pour saisir les mécanismes de l'arabe. Leurs professeurs juifs d'Italie connaissent les méthodes des grammairiens arabes, d'autant qu'ils les ont utilisées pour composer certaines de leurs propres grammaires. Giustiniani, dont le projet majeur fut de composer une Bible polyglotte, et capable de lire et de comprendre l'arabe biblique, au besoin en prenant appui sur les textes grec et hébreu. La facture de l'arabe biblique est différente de celle de l'arabe coranique. Le déroulement de la

---

6 Postel, *Paralipomènes de la vie de François Ier*, traduction d'un manuscrit latin avec introduction et des notes par François Secret, archè, Milano, 1989, p. 79.

phrase biblique est plus accessible à un esprit grécisé et latinisé<sup>7</sup>.

La démarche est donc bien différente de ce que l'on a vu à propos de l'Espagne mais le rapport à l'apprentissage de l'arabe est encore très pragmatique et, mis à part les études d'Averroès ou Avicenne qui bénéficient d'une renommée certaine, dès le Moyen Age, dans le monde chrétien, connaître l'arabe doit permettre de contredire le Coran. Si la « science universelle » est un objectif pour ces grands érudits, ce qui pourrait se rapprocher d'une *libido sciendi* sans fondement politique, la prépondérance des projets autour des textes sacrés chrétiens rappelle que l'arrière fond idéologique n'est pas celui d'un anachronique « diversalisme ».

#### 4 La Grammatica arabica postellienne

La *Grammaire arabe* de Postel, comme sa connaissance même de la langue pose d'emblée une question majeure. Puisqu'il n'est ni arabophone de naissance, ni proche de milieux arabophones, résidant à Paris sur la Montagne Sainte Geneviève, comment apprend-il cette langue ? S'il mentionne ses « maîtres puniques » qu'il remercie dans sa *Grammaire*, il ne semble pas avoir pu apprendre l'arabe en France et il faut dater cette connaissance des deux années qu'il passe en ambassade avec Jean de La Forest envoyé par François Premier vers la Sublime Porte, c'est-à-dire entre 1535 et 1537.

Postel est bien connu des hébraïsants et des spécialistes de la cabale puisqu'il en fut l'introducteur dans la sphère chrétienne. On connaît, depuis notamment le travail de Frank Lestringant<sup>8</sup>, « l'obsession turque » de Postel qui date de sa participation à l'Ambassade de Jean de la Forest à Constantinople (1535-1537)<sup>9</sup>. Son ouvrage, *De*

---

7 *Op. cit.*, p. 27.

8 *Ecrire le monde à la Renaissance : quinze études sur Rabelais, Postel, Bodin et la littérature géographique*, Paris, Paradigmes universitaires, 1993, « Guillaume Postel et l' « obsession turque », p. 272-298.

9 De nombreux travaux sont consacrés aux œuvres de Guillaume Postel, on peut se reporter à ceux de François Secret ou au tableau récapitulatif de ses écrits par

*la République des Turcs*<sup>10</sup> ne se contente pas de décrire les mœurs ottomanes, l'organisation de la Sublime Porte ou les lieux emblématiques de cet espace qu'il découvre, il contient aussi un « manuel de conversation » en turc ottoman transcrit en alphabet latin qui propose des exercices de morphologie lexicale et est avant tout destiné à un usage pratique de la langue tel que peuvent le rechercher les marchands ou les diplomates.

On connaît moins, malgré quelques études décisives<sup>11</sup>, l'arabisant qu'il fut, désireux, très tôt dans sa carrière, de faire connaître l'ensemble des « alphabets » connus à son époque<sup>12</sup> et plus particulièrement cette langue dans laquelle est rédigé le Coran et que parlent « les trois quarts de l'humanité » selon la description qu'il développe dans l'introduction du *Duodecim* reprise au début de sa *Grammatica arabica*. On a beau jeu, aujourd'hui, de juger sévèrement cette grammaire, souvent trop allusive, voire, à quelques endroits, particulièrement difficile à suivre. Le latin qu'il emploie est difficile à lire comme en témoigne José Balagna<sup>13</sup>. Si les « grammaires arabes » postérieures, et notamment celle d'Erpénus, sont bien plus proches de ce que l'on attend d'un tel ouvrage, celle de Postel n'a pas que le mérite d'être un premier essai, bien antérieur au siècle des « orientalistes » mieux connus et mieux formés. Elle témoigne d'une curiosité scientifique pour une langue et une culture « qu'il faut enseigner et apprendre ».

---

Claude Postel, *Les écrits de Guillaume Postel publiés en France et leurs éditeurs, 1538-1579*, Genève, Droz, 1992.

10 Guillaume Postel, *De la République des Turcs et là où l'occasion s'offera, des meurs et loy de tous Muhamedistes*, Poitiers, Enguibert de Marnef, 1560.

11 José Balagna Coustou, *Op. cit.*, 1989, p. 70-72 sur la *Grammatica arabica*, F. Secret, « Guillaume Postel et les études arabes à la renaissance », *Arabica*, 9, 1962, p. 21-32, J. Füeck, *Die arabischen Studien in Europa*, Leipzig, 1955.

12 Guillaume Postel, *Linguarum Duodecim characteribus*, Paris, Lesculier, 1538 (caractères arabes xylographiques).

13 « L'on ose espérer que toutes les explications qu'il développe en latin (et quel latin...) ne sont là que pour soutenir ou remémorer son cours, car livrées à elles seules, débitées en vrac, sans un alinéa, parsemées de comparaisons avec l'hébreu et le chaldéen, elles ont l'air absconses se superbement indigestes. » *op. cit.*, 1989, p. 69.

Postel n'est pas un « islamophile » et les nombreuses précautions oratoires qu'il prend dans son introduction sont suffisamment claires pour qu'on ne le l'assimile, à aucun moment, à une sorte de néo converti. S'arrêter à cela, c'est s'interdire de voir la leçon profondément humaniste qui se dessine au fil de sa grammaire et qui s'achève sur un bien curieux encouragement à « lire le Coran », seule véritable méthode pour comprendre le système de vocalisation en arabe puisque les exemplaires du Coran sont vocalisés<sup>14</sup>. Les deux exercices finaux de l'ouvrage (plus proche sans doute de « notes de cours », voire d'un « manuel » de l'étudiant, ce qui explique en partie, son caractère parfois allusif), font se succéder une traduction en arabe du Notre Père et une traduction en latin de la *fatiha*<sup>15</sup>. L'étude de ce texte permet de sortir de préoccupations relatives à une simple représentation. Postel connaît la langue arabe, il est capable de déchiffrer en partie des manuscrits rédigés dans cette langue<sup>16</sup>, il est capable aussi de rendre compte d'une grammaire dont il admire l'esprit de système et qu'il décrit avec les termes métalinguistiques des grammairiens arabes. On sort là d'un rapport de domination, puisqu'au XVI<sup>ème</sup> siècle les rapports de force entre l'Occident chrétien et le monde musulman ne préfigurent pas ce qui va suivre ; la puissance de la Porte ne fait aucun doute et

---

14 « Quia vero haec lingua ut plurimum sine punctis legitur, nisi in alcorano, in quo bonas horas collocare homini Christiano nisi confutatione superfluum iudico », *Grammaire arabe*, éd. cit., non paginé.

15 Sur cette traduction de la *fatiha* voir l'ouvrage de Tristan Vigliano, « Le Coran des latins : un impossible décentrement ? Les deux cas exemplaires de Robert de Ketton et Jean de Ségovie », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, n°178, 2<sup>o</sup>14, p. 137-174, dans l'édition critique du *Mithridate* de Gessner (1555) de Bernard Colombat, on trouve un chapitre de Jean-Patrick Guillaume sur la traduction du Notre Père en arabe par Guillaume Postel, Conrad Gessner, *Mithridates*, éd. Bernard Colombat et Manfred Peters, Genève, Droz, 2009 p. 60 et suivantes.

16 Le mss. Arabe 2499 de la BNF de 'Abd al-Gabbâr ibn Muhammad al-Haraqî al-Tabitî présente par exemple un *exlibris* de Postel, voir l'annexe de *Arabe et humanisme en France*, op. cit., p. 127.

les manuscrits arabes scientifiques suscitent curiosité et envie<sup>17</sup>. Il s'agit d'un rapport qui dépasse la simple représentation pour entrer dans le champ de la connaissance.

La *Grammaire arabe* de Postel, qui propose des caractères typographiques arabes dont l'auteur est, à raison, très fier, n'est pas le seul exemple qui témoignerait de cette connaissance loin des fantasmes et qui impose un regard tout à fait différent sur la question. François Secret a pu montrer qu'il a à sa disposition non seulement *L'afliya*<sup>18</sup>, grammaire arabe andalouse sans doute utile pour décrire avec plus de précision cette langue que des « maîtres puniques » lui ont enseignée mais aussi l'*Arte para ligeramente saber la lingua arabica* de l'Espagnol Pedro de Alcalá aujourd'hui mieux connu<sup>19</sup>. Rédigé en castillan et noté en alphabet gothique, l'*Arte* d'Alcalá témoigne d'une vision toute différente de la langue arabe puisque la curiosité de Postel est ici remplacée par une visée principalement utilitariste qui s'inscrit, déjà, dans un rapport de domination. Le lexique arabe-castillan qui le suit le prouve : unidirectionnel, il vise moins à enseigner à comprendre un arabophone qu'à « se faire comprendre de lui ».

## 5 Une prouesse technologique

Le *Duodecim*, publié en 1540, rend compte de la volonté d'universalisme qui guide Postel. L'adamisme linguistique est le fondement de sa théorie issue d'une linguistique comparée. L'ouvrage présente douze alphabets accompagnés de précisions grammaticales plus ou moins développées. Les caractères arabes sont xylogravés grâce à des planches qui occupent la moitié de la page, l'autre étant réservée à une description en latin. L'hypothèse

---

17 Postel formule ainsi dans la préface de sa *Grammatica* : « Taceo genera disciplinarum praeclarissime ab illius linguae authoribus pertracta. Astrologiam et rei medicae praximillis debemus. », fol. 1.

18 *Grammaire arabe* en mille vers due à Ibn Malik, grammairien arabo-andalou de Jaén (1204-1274) incluse dans un manuscrit arabe composé de plusieurs textes acquis en 1515.

19 Pedro de Alcalá, *Arte para ligeramente saber la lengua araviga, Vocabulista ravigo en letra castellana*, éd Paul de Lagarde, Gottigen, Arnoldi Hover, 1883, [1505] Wilhelmo Wright.

la plus probable est que Postel ait souhaité récupérer les poinçons utilisés par les Italiens pour publier son ouvrage. Vexés car considérant que Postel leur coupe l'herbe sous le pied, les imprimeurs en question refusent de lui transmettre ce précieux trésor. Sans doute la même année (d'où la date hypothétique de 1540), le Français se résout à faire graver ses propres poinçons, matrices des caractères typographiques dont il est si fier comme en témoigne la première page de sa grammaire.

Le discours grammatical se développe lui aussi, comme s'il n'avait pas eu la place ou la possibilité matérielle de le faire dans le *Duodecim* et Claude Postel montre que les notations infrapaginales de la *Grammatica* renvoient en fait à une composition sous la forme d'*addenda* au premier ouvrage : il faut donc lire la *Grammatica* comme une inclusion *a posteriori* dans le *Duodecim*<sup>20</sup>.

Dans cette grammaire de l'arabe classique, rédigée en latin, Postel utilise fréquemment la première personne car il se présente comme le maître ayant autorité, celui qui diffuse un savoir qu'il a acquis et organise ce même savoir de façon à le transmettre : « Exponam vero quasdam dictiones, quae canones praedictos maxime infringunt<sup>21</sup> » ou « Masculina praepono<sup>22</sup> ». Le Je intervient plus vers la fin de sa grammaire comme s'il prenait peu à peu la place du savant ayant ébloui son lecteur par tant de connaissances. La position de Postel vis-à-vis de la langue arabe est bien plus claire en effet que celle de Pedro de Alcalá. Il présente la langue arabe de l'extérieur, il s'agit d'un objet de science qui n'est pas « naturellement » lié à sa personne, comme le grec ou l'hébreu. Il n'a aucune raison familiale de connaître l'arabe il n'est *a priori* non plus pas en danger pour avoir voulu l'acquérir puisque son objectif est celui de la conversion des musulmans. Une de ses interventions est particulièrement éclairante sur ce point, elle est située à la fin de l'ouvrage :

---

20 Claude Postel, *Les écrits de Guillaume Postel publiés en France et leurs éditeurs (1538-1579)*, Genève, Droz, 1992.

21 « Je vais maintenant proposer quelques particules qui vont le plus à l'encontre de ces règles que nous avons vues. », p. 40.

22 « Je parle d'abord des masculins », p. 41

Nunc receptui est canendum, cum admonvero lectorem, has observationes lectionis variae arctius conservari in alphurcano quam in humanitatis authoribus, unde multi ut iam dixi grammaticorum illorum digladiantur de lectione punctorum, alii alio modo legentes, & sua puncta observantes

23

Postel cite le Coran<sup>24</sup> comme référence comme il cite des grammairiens « qui ne s'accordent pas entre eux » ou des « auteurs de belles lettres », c'est-à-dire de production écrite qui ne concernent ni le Coran ni ses gloses. Ces éléments de « troisième personne » sont bien différents du locuteur qui prétend restituer le contenu de leurs théories ou décrire leurs manières de faire, connaissance acquise par l'étude.

Postel ne construit pas une différence de nature entre arabophone et non arabophone puisqu'il postule que les langues du monde sont susceptibles d'être apprises par tous du moment qu'on s'en donne les moyens. La différence est pour lui bien plus importante entre ses propres facultés (étonnamment supérieures) et celles des autres qu'ils soient arabophones de langue maternelle ou non. Il ne nie pourtant pas la difficulté de l'apprentissage qu'il ne relie pas à une conformation de naissance mais bien plutôt à la langue elle-même et à la richesse de son système, signe de son ascendance divine. La leçon, humaniste et enthousiaste de Postel, face à ce que développe Pedro de Alcalá, est simple : tout réside dans le travail et l'étude.

L'exercice sans présupposé interdisant donc la lecture du Coran est le secret de la maîtrise des langues et l'auteur semble sincèrement croire que sa grammaire, modestement présentée comme une sorte d'introduction ou de traité sur les bases de la langue, peut transformer un non-arabophone en arabophone, bien qu'il emploie

---

23 « Maintenant il faut sonner la retraite vu que j'aurai rappelé au lecteur que ces remarques sur la lecture changeante sont bien plus précisément conservées dans le Furkân que chez les auteurs des belles lettres, parmi lesquels on compte, comme je l'ai déjà dit, de nombreux de leurs grammairiens qui débattent au sujet de la vocalisation, chacun lisant différemment de l'autre et suivant sa propre vocalisation », p. 42-43.

24 On peut se référer à la note sur le mot Furkân dans le texte de la grammaire.

le terme « Arabe » comme élément distinctif peut-être plus du point de vue linguistique (dans le sens arabophone) que du point de vue de l'appartenance communautaire.

Dans la ligne directe du *Linguarum duodecim*, il fait de l'arabe, et, plus particulièrement de la science grammaticale arabe, un objet du monde de la pensée. Polygraphe humaniste, Postel considère tous ces domaines comme dignes d'être étudiés et diffusés. La langue arabe, comme le corps humain ou les astres, est un objet du monde magistralement décrit par les Arabes eux-mêmes, il transmet donc leurs théories à ses contemporains. Ce sens second du titre n'était sans doute pas perçu par les lecteurs de Postel qui ont voulu y voir un *Ars*, comme le manuel de Pedro de Alcala. C'est ainsi qu'il le présente dans une dédicace qui souhaite attirer et rassurer le lecteur :

Nunc vero tuo in se beneficio, propenso in me amore, summo in remp. studio, ipsa non modo se totum id tibi, quod libere vagabitur & per ora & manus volitabit hominum, sed quod exornata & suis omnibus numeri absoluta prodierit, debere fatebitur<sup>25</sup>.

Postel présente l'ouvrage comme susceptible de diffuser la langue arabe partout et offre à son lecteur l'alléchante promesse de se promener « ut semel dicam fere in toto terrarum orbe sine interprete conversari<sup>26</sup> ». La promesse n'est bien sûr pas tenue et cette présentation entretient en fait l'ambiguïté sur le statut de l'ouvrage, au moins au début car le lecteur, rapidement découragé, en découvre vite la vraie nature.

Conclusion :

---

25 « Aujourd'hui, en vérité, grâce à tes bienfaits pour elle, grâce à ton amitié envers moi et grâce à des études ardues et longues, cette langue te doit tout et il faut le dire non seulement parce qu'elle se répandra librement et volera ça et là par les bouches et les mains des hommes mais aussi parce qu'elle aura été ornée et parfaitement complétée. » *Op. cit.*, Dédicace.

26 « nous pouvons converser sans interprète sur toute la surface terrestre. » *ibidem*

L'humaniste français a certes échoué à diffuser dans le monde entier la langue arabe. Il juge son apprentissage plus profitable que celui de n'importe quelle autre langue du monde pour des raisons à la fois diplomatiques, commerciales et scientifiques. Trop complexe, trop inaccessible, partielle, fautive sur bien des points, sa grammaire n'est pas lue et ne sert pas à l'institutionnalisation d'un enseignement qui se met en place quelques années plus tard en Europe du nord. Ses écrits, précurseurs, témoignent pourtant de son acuité sur la question et il a su, par l'intérêt scientifique qu'il accorde à la langue arabe attirer sur elle l'attention des humanistes européens.

#### Bibliographie :

##### Bibliographie primaire :

- Alcalá, Pedro, *Arte para ligeramente saber la lengua araviga, Vocabulista ravigo en letra castellana*, éd Paul de Lagarde, Gottigen, Arnoldi Hover, 1883, [1505] Wilhelmo Wright
- Postel Guillaume, *De la Republique des Turcs et là où l'occasion s'offera, des meurs et loy de tous Muhamedistes*, Poitiers, Enguibert de Marnef, 1560
- Postel Guillaume, *Grammatica arabica*, Paris, Gromors, 1540 (?)
- Postel, Guillaume, *Paralipomènes de la vie de François 1<sup>er</sup>*, traduction d'un manuscrit latin avec introduction et des notes par François Secret, archè, Milano, 1989
- Postel, Guillaume, *Linguarum Duodecim characteribus*, Paris, Lesculier, 1538
- *Psalterium, Hebraeum, Graecum, Arabicum, & Chaldaeum, cum tribus Latinis interpretationibus & glossis*, Impressit Petrus Paulus Porrus, Genuae in aedibus Nicolai Justiniani Pauli, Gênes, 1516

##### Bibliographie secondaire :

- Balagna Costou, Josée, *Arabe et humanisme dans la France des derniers Valois*, Paris, Maisonneuve et Larose, 1989

- Bouwsma, J., *Concordia Mundi (the career and thought of Guillaume Postel, 1510-1581)*, Harvard University Press, 1957
- **Demonet, Marie-Luce**, « Guillaume Postel et Teseo Ambrogio, collectionneurs de langues », Cahiers Saulnier, dir. Frank Lestringant, Paul-Victor Desarbres, Tristan Vigliano et Emilie Leborgne, Paris, Sorbonne Université Presses, 2022
- 
- Dubois Claude-Gilbert, *L'imaginaire de la Renaissance, nouvelle édition augmentée*, Paris, Eurédit, 2012
- Fück, J., *Die arabischen Studien in Europa*, Leipzig, 1955
- Gessner, Conrad, *Mithridates*, éd. Bernard Colombat et Manfred Peters, Genève, Droz, 2009
- Guillaume, Jean-Patrick, notice sur la *Grammaire arabe* de Postel publiée par le site de l'ENS de Lyon « Corpus de textes linguistiques fondamentaux », fiche mise à jour en janvier 2019, consultée le 07/10/22 : [http://ctlf.ens-lyon.fr/n\\_fiche.asp?n=751](http://ctlf.ens-lyon.fr/n_fiche.asp?n=751)
- Kuntz, Marion Leather, *Guillaume Postel, Prophet of the Restitution of All Things. His Life and Thought*, La Hague/Boston/London, Martinus Nijhoff 1981
- Lestringant, Franck, « Guillaume Postel et l'« obsession turque » », *Ecrire le monde à la Renaissance : quinze études sur Rabelais, Postel, Bodin et la littérature géographique*, Paris, Paradigmes universitaires, 1993
- Postel, Claude, *Les écrits de Guillaume Postel publiés en France et leurs éditeurs (1538-1579)*, Genève, Droz, 1992
- Secret, François, « Guillaume Postel et les études arabes à la Renaissance », *Arabica* 9, 1962, p. 21 -36
- Vigliano, Tristan, « Le Coran des latins : un impossible décentrement ? Les deux cas exemplaires de Robert de Ketton et Jean de Ségovie », *Réforme, Humanisme, Renaissance*, n°178, 2°14, p. 137-174
- Weil, Georges et François Secret, *Vie et caractère de Guillaume Postel*, Archè, Milano, 1987

*The Arabization of Humanity: The First Grammar of the Arabic  
Language to be Issued in Western Europe*

**Emilie Picherot \***

Abstract

The first Arabic printed grammar in Western Europe was that of the French humanist Guillaume Postel (1510-1581). Published in Latin, probably in 1540, it offers a complete learning of the Arabic to all curious and learned people. It features Arabic printing, specially created by the author. This is not the first experiment in this field: Postel's work is part of a vast current of linguistic reflection and major technical inventions. Difficult to read, faulty and incomplete, it is in fact very little circulated but bears witness to an early and scientific interest in the Arabic language in early-modern Europe.

key words : Arabic Grammar, linguistics, humanism, Guillaume Postel.

---

\* Asst.Prof/Department of Modern Arts/ University of Lille/ France.

تعريب الإنسانية: أوّل قواعد للغة العربية تصدر في أوروبا الغربية

إميلي بيشيروت \*

المستخلص:

إنّ أوّل طباعة لقواعد النحو للغة العربيّة كانت تلك الخاصّة بعالم الإنسانيات غيوم بوستل (1581-1510)، لقد تمّ نشر هذه المطبوعة باللّغة اللاتينيّة على الأرجح في العام 1540؛ إذ تُعَدُّ بتعلُّم كاملٍ لهذه اللّغة لجميع الراغبين من الفضوليين والعلماء، وتعرّض لنا هذه المطبوعة ميزات الطباعة لأحرف اللّغة العربية كان المؤلّف قد صمّمها خصيصاً لذلك، وهي ليست بالتّجربة الأولى في هذا المضمار؛ لأنّ أعمال الأديب غيوم بوستل تُدرج ضمن تيار واسع من التّفكير اللّغوي والابتكارات التّقنيّة الرئيسيّة حول هذه المسألة، وهذه المطبوعة صعبة القراءة وفيها أخطاء علاوة على أنّها غير مكتملة ممّا جعلها في الحقيقة قليلة التّوزيع ولكّنها على الرّغم من ذلك فإنّها تشهد على العناية العلميّة المُبكرة للّغة العربية في أوروبا الغربية في عصر النّهضة للقرن السادس عشر.

الكلمات المفتاحية: قواعد اللغة العربية، علم اللغات، حركة إنسانيّة، غيوم بوستل.

\* أستاذ مساعد/ قسم الآداب الحديثة/ جامعة ليل/ فرنسا.